

Aula 5

LOS DICCIONARIOS: MACROESTRUCTURA

META

Presentar aspectos de la macroestructura de diccionarios, características, relevancia y ejemplos en diccionarios.

OBJETIVOS

Al final de esta clase el alumno deberá ser capaz de:
Comprender cuáles son los aspectos que forman parte de la macroestructura de los diccionarios, su relevancia y características.

PREREQUISITOS

Conocimientos básicos de Lingüística y Lexicografía.

Carlos Augusto Santos Vieira
Sandro Marcío Drumond Alves Marengo

INTRODUCCIÓN

La estructura de los diccionarios puede ser dividida en dos partes: macroestructura y microestructura. En esta clase vamos a estudiar la función y las características de aspectos de la microestructura y de la macroestructura y sus implicaciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas.

COMPRENDIENDO EL TEMA

La Real Academia Española define macroestructura como “un repertorio lexicográfico, estructura en la cual se organiza el conjunto de lemas que encabezan la información de los distintos artículos”. De este modo, además de la organización de los lemas, pueden formar parte de la macroestructura la introducción del diccionario, anexos e informaciones adicionales (muchas veces aparecen en la parte final de los diccionarios).

En el proceso de producción de diccionarios, el lexicógrafo tiene que asumir una serie de decisiones cuanto a la macroestructura: cómo organizar las entradas, cómo lematizar, cuáles afijos incluir, cuál será el tratamiento de las unidades fraseológicas, de los nombres propios, siglas, acortamientos, neologismos, tecnicismos, regionalismos y cómo tratar los casos de homonimia y polisemia.

Vamos a ver brevemente algunas de esas cuestiones. Ante todo: ¿qué es lematización? ¿Qué son lemas? Bueno, lematización es el proceso de elección de la forma que aparecerá en el diccionario como entrada. Lema es, por lo tanto, la forma adoptada por el diccionario como palabra-entrada.

bonito², ta

Del dim. de bueno.

1. **adj.** Lindo, agraciado, de cierta proporción y belleza.
2. **adj.** **grande** (ll que supera a lo común). *Recibió una bonita herencia.*
3. **adj.** **coloq.**, **U.** como vocativo cariñoso o irónico para dirigirse a alguien. *Anda, bonito, trabaja un poco.*
4. **adj.** **irón.**, **coloq.**, **U.** para referirse a algo desagradable, inoportuno o censurable. *¡Bonita ocurrencia!*

¿te parece bonito?, o te parecerá bonito

1. **expres.**, **coloqs.**, **U.** para reprender a alguien.

la niña **bonita**

niño **bonito**

Real Academia Española © Todos los derechos reservados



Imagen 01 – Lematización de la palabra bonito/ta (Diccionario de la Real Academia Española). Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=5rTR6tT|5rVKGkX>

A partir de la imagen, observamos que la Real Academia presenta como lema de los adjetivos dos formas en el singular: bonito (masculino) y bonita (femenino), aunque se utilicen las formas masculinas (lindo, agraciado) en la primera acepción.

Castillo Caballo (2003, 83-84) presenta como criterios de lematización:

- a) Los sustantivos aparecen representados según el género que posean, en singular. En el caso de presentar una variabilidad genérica, pueden o no formar dos entradas, cada una dedicada a una forma genérica, a veces la del femenino remite a la del masculino; el criterio de cómo se disocian o no el masculino y femenino no están institucionalizadas así que la manera es distinta en diferentes diccionarios (Martínez de Sousa, 2009: 104). Obviamente, en el caso de pluralia tantum [formas que existen apenas en el plural] la entrada lleva la forma de plural.
- b) Los adjetivos se lematizan también en la forma del singular. En cuanto a los adjetivos de las dos terminaciones posibles, aparece primero la forma masculina seguida por la terminación femenina. En el caso de que el adjetivo tiene una terminación para los dos géneros, aparece solamente esta forma (amable, hábil).
- c) Los pronombres se suelen presentar de forma similar a los adjetivos (alguno, na), sin embargo, se registran todas las formas de pronombres personales y las formas átonas de los posesivos.
- d) La forma canónica de los verbos es el infinitivo. Algunos diccionarios con una finalidad didáctica pueden incluir también las formas irregulares de los verbos.

Ahora vamos a ver el caso de las unidades fraseológicas. Las unidades fraseológicas se dividen en: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Observa ejemplos para cada uno de ellos a continuación:

- a) Colocaciones: dar un paseo, refrescar la memoria, loncha de jamón.
- b) Locuciones: al fin y al cabo, así y asado.
- c) Enunciados fraseológicos: a quien madruga, Dios le ayuda; lo siento mucho; qué sé yo.

Observa en la imagen siguiente ejemplos de unidades fraseológicas en un diccionario.

The image shows a screenshot of the DLE (Diccionario de la Lengua Española) website. At the top right, there is the logo of the ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Below it, the search bar contains the word 'Dios' and a 'Consultar' button. A dropdown menu displays the following idiomatic expressions:

- a Dios
- a Dios y a dicha, o a Dios y a ventura
- a fuerza de Dios y de las gentes
- alabado sea Dios
- a la buena de Dios
- a la de Dios, o a la de Dios es Cristo, o a lo de Dios
- a la mano de Dios
- a la paz de Dios
- al cabo de Dios os, o te, salve
- alma de Dios

At the bottom of the search results, there are two icons: a green sun icon labeled 'UNIDRAE' and a red envelope icon labeled 'Consultas lingüísticas'.

Imagen 02 – Unidades fraseológicas de la palabra Dios (RAE). Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=DpH1nYv>

El diccionario de la Real Academia Española – DRAE – presenta unidades fraseológicas ya como previsiones de búsqueda y aunque el usuario busque apenas una lexía simple, dichas unidades van a aparecer en los resultados de búsqueda con sus respectivas acepciones. Sin embargo, queda una importante pregunta: ¿cuáles unidades fraseológicas incluir? ¿Por qué?

Otra cuestión importante se refiere al tratamiento de la homonimia y la polisemia. ¿Te suenan estos conceptos? La polisemia se refiere a la existencia de varios significados para una misma palabra. Por ejemplo, banco, que se refiere a un tipo de silla y a una entidad financiera. Ya los homónimos se dividen en homófonos y homógrafos. Son palabras homófonas aquellas cuya escrita y significado son distintos, pero el sonido es igual. Por ejemplo: a (preposición) / ha (del verbo haber). Por otro lado, los homógrafos, se escriben y se pronuncian de la misma manera, pero cuentan con distintos significados. Por ejemplo: haya (árbol) y haya (verbo haber).

lima¹

Del ár. hisp. *lima*, y este del ár. *līmah*.

1. f. Fruto del limero, de forma esferoidal aplanada y de unos cinco centímetros de diámetro, pezón bien saliente de la base, corteza lisa y amarilla, y pulpa verdosa, dividida en gajos, comestible, jugosa y de sabor algo dulce.
2. f. Bebida que se obtiene con el zumo de la **lima**.
3. f. **limero** (|| árbol).

lima²

Del lat. *lima*.

1. f. Instrumento de acero templado, con la superficie finamente estriada en uno o en dos sentidos, para desgastar y alisar los metales y otras materias duras.
2. f. Instrumento semejante a una **lima**, que sirve para pulir.
3. f. Acción de limar.
4. f. Corrección y enmienda de las obras, particularmente de las de entendimiento.

lima³

Del lat. *lima*, f. de *limus* 'oblicuo'.

1. f. *Arg.* Madero que se coloca en el ángulo diedro que forman dos vertientes o faldones de una cubierta, y en el cual se apoyan los pares cortos de la armadura.
2. f. *Arg.* Ángulo diedro que forman dos vertientes o faldones de una cubierta.

Imagen 03 – Homónimos (DRAE). Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=NJizhSi|NJlFghP|NJ00rvE>

Observamos en la imagen que los homógrafos numerados para que sus acepciones sean divididas y organizadas. Sin embargo, hay casos en que las acepciones son presentadas bajo la misma entrada.

LA MICROESTRUCTURA

La microestructura, de acuerdo con el diccionario de la Real Academia, es “un repertorio lexicográfico, estructura encabezada por el lema en la que se integra y organiza la información relativa a cada artículo”. De esta forma, podemos tener en la microestructura informaciones sobre la pronunciación de la palabra entrada, la etimología, la información gramatical, ortografía, marcas de uso, relaciones semánticas, ejemplos, acepciones y definiciones. ¿Vamos a ver algunas características de estos componentes? Observa las imágenes siguientes.

pasión ESCUCHAR: MÉXICO

[definición](#) | [sinónimos](#) | [Gramática](#) | [en inglés](#) | [Conjugación \[ES\]](#) | [en contexto](#) | [imágenes](#)

Inflexiones de 'pasión' (nf): fpl: pasiones

Gran diccionario español-portugués portugués-español © 2001 Espasa-Calpe:

pasión [pa'sjon] *f* paixão *f*

'pasión' aparece también en las siguientes entradas:

ardiente - domar - ciego - curarse - desfogar - desmedido - enardecerse - encender - enfriarse - fruta - resfriarse - paso

Portugués:

desembestado - avivar - caimento - cego - chamego - conceber - devorar - domar - fervilhar - frear - inflamar-se - paixão - paixonite - passo - túnica

Imagen 04 – Pasión (WordReference). Disponible en: <http://www.wordreference.com/espt/pasi%C3%B3n>

pasión

Del lat. *passio*, -ōnis, y este calco del gr. πάθος *páthos*.

1. *f.* Acción de padecer.
2. *f.* por antonom. **pasión** de Jesucristo.
3. *f.* Lo contrario a la acción.
4. *f.* Estado pasivo en el sujeto.
5. *f.* Perturbación o afecto desordenado del ánimo.
6. *f.* Inclinação o preferencia muy vivas de alguien a otra persona.
7. *f.* Apetito de algo o afición vehemente a ello.
8. *f.* Sermón sobre los tormentos y muerte de Jesucristo, que se predica el Jueves y Viernes Santos.
9. *f.* Parte de cada uno de los cuatro Evangelios, que describe la **pasión** de Cristo.

pasión de ánimo

1. *f.* Tristeza, depresión, abatimiento, desconsuelo.

Domingo de Pasión

flor de la pasión

tiempo de pasión

Imagen 05 – Pasión (DRAE). Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=S4Caraz>

Las imágenes presentan aspectos de la microestructura de una misma palabra entrada en diferentes diccionarios. En la imagen 04, tenemos las informaciones de la palabra entrada pasión en el diccionario en línea Word Reference. Además de la traducción (*paixão*), tenemos la transcripción fonética de palabra la entrada, su información gramatical (nf), es decir, nombre femenino, indicación de su forma en el plural (pasiones), ejemplos de colocación (ardiente, domar, ciego...) y también hay algunos *hiperlinks* para consulta de sinónimos, gramática, traducción para el inglés, conjugación, ejemplos en contexto e imágenes.

En la imagen 05, el diccionario de la RAE, no posee información sobre la pronunciación (los diccionarios monolingües no suelen presentar dicha información), pero presenta diversas definiciones para la palabra pasión, además de presentar informaciones etimológicas y gramaticales (f/ nombre femenino). Hay que considerar también la inclusión de la unidad fraseológica pasión de ánimo y de hiperlinks para las unidades Domingo de Pasión, flor de la pasión, tiempo de pasión – relacionadas a la palabra buscada.

La imagen a continuación nos ayudará a comprender la diferencia entre definiciones y acepciones.

lengua

Del lat. *lingua*.

1. f. Órgano muscular situado en la cavidad de la boca de los vertebrados y que sirve para gustar y deglutir, así como para modular sonidos.
2. f. Sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura.
3. f. Sistema lingüístico considerado en su estructura.
4. f. Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social. *La lengua de Góngora. La lengua gauchesca.*
5. f. Badajo de la campana.
6. f. **lengüeta** (ll fiel de la balanza).
7. f. Cada una de las provincias o territorios en que tenía dividida su jurisdicción la Orden de San Juan. *La lengua de Castilla, la de Aragón, la de Navarra.*
8. f. **Zool.** Tira dorsal de la larda de una ballena.
9. f. **desus.** **intérprete** (ll persona que explica lo dicho en otra **lengua**). **Era u. t. c. m.**
10. f. **desus.** Facultad de hablar.
11. f. **desus.** **espía** (ll persona que observa y escucha lo que pasa para comunicarlo).

Imagen 06 – Definición x Acepción (DRAE). Disponible en: <http://dle.rae.es/?id=N77BOII>

Las definiciones son las declaraciones que contiene cada palabra entrada. En la imagen, podemos ver 11 definiciones para la palabra lengua. Ya las acepciones son significados de una palabra de acuerdo con el contexto

en que aparezca. En la imagen, tenemos una acepción específica para la palabra lengua: tira dorsal de la larda de una ballena. En esta acepción, el lexicógrafo elabora una definición a partir de un contexto, es decir, de la Zoología (ciencia que trata de los animales).



1. ¿Cuáles son los aspectos que forman parte de la macroestructura de los diccionarios? ¿Y de la microestructura?
2. ¿Cuáles son los aspectos que diferencian diccionarios de uso y diccionarios escolares?
3. ¿Cuáles son los aspectos que diferencian diccionarios de uso y diccionarios bilingües?
4. ¿Cuál es la importancia de la macroestructura para los diccionarios escolares?
5. ¿Qué aspectos pueden determinar diferencias entre diccionarios escolares de niveles más básicos y niveles más avanzados?
6. Observa la imagen siguiente y comenta los aspectos de la microestructura del diccionario.

alumno	
aluno nm.	George fue alumno mío hace mucho tiempo.
	George foi um aluno meu há muito tempo atrás.
	El otro alumno es Rocky Dennis.
	O outro novo aluno é o Sr. Rocky Dennis.
estudante nmf.	Entonces, un gran alumno de derecho.
	Naquela altura, apenas um destemido estudante de Direito.
	En mis 14 años como profesor, usted mi alumno era más impresionante.
	Nos meus 14 anos como professor, você foi meu estudante mais impressionante.
pupilo nm.	Es el alumno preferido de mi padre.
	É o pupilo de ouro do meu pai.
	Martin Browning era mi alumno estrella...
	O Martin Browning foi o meu pupilo brilhante
Mais traduções em contexto: pupila nf., instruendo nm. ...	
Ver mais traduções e exemplos em contexto para "alumno" ou procurar mais expressões: " mejor alumno ", " alumno de autoescuela "	
Dicionário Colaborativo Espanhol-Português	
alumno	nm. aluno de colégio [PT]
alumno	nm. aluno de colégio [aluna de colégio] [BR]
alumno de autoescuela	nm. motorista em aprendizado [BR]
alumno de autoescuela	nm. aprendiz de condução [PT]
antiguos alumnos	nmp ex-aluno [a]
	L.

Imagen 07 – Alumno (Diccionario Reverso). Disponible en: <https://dicionario.reverso.net/espanhol-portugues/alumno/forced>



RESUMEN

En esta clase estudiamos algunos aspectos estructurales de los diccionarios. La macroestructura se refiere a la organización de los diccionarios: selección léxica, formas y criterios de lematización, organización, introducción, anexos, informaciones adicionales, etc. La microestructura se refiere a la estructura encabezada por el lema y la información relativa a cada palabra entrada: definiciones, acepciones, informaciones etimológicas, de pronunciación, informaciones gramaticales, ejemplos, relaciones semánticas, entre otros aspectos.

Las características de macroestructura y de microestructura son definidas por el tipo de diccionario. Los diccionarios de uso, por ejemplo, tienen un número de entradas más elevado que los diccionarios escolares. Diccionarios escolares suelen tener más marcas de uso y más anexos e informaciones adicionales.

PARA CONCLUIR

¿Cómo escoger un buen diccionario?

La elección de un diccionario depende de tus objetivos, características y usos. Es importante verificar si el diccionario es escolar o no. Si posee ejemplos de uso. Para los aprendices, los ejemplos son muy útiles, pues nos permiten verificar contextos de uso y colocaciones. Los apéndices e informaciones extras también pueden ser importantes.

Entre los diccionarios escolares, podemos encontrar diccionarios de niveles diferentes. Es decir, diccionarios dirigidos a alumnos de la primaria, a alumnos de la secundaria o incluso diccionarios de especialidades dirigidos a alumnos de cursos técnicos o universitarios.

También puede interesar a la elección de un diccionario: si está actualizado o no, si incluye jergas, palabras vulgares, regionalismos, nombres propios y expresiones idiomáticas. Sobre el tipo, un mismo usuario puede necesitar de diccionarios de diversos tipos. En algunos casos, las definiciones de los diccionarios bilingües son redundantes, cíclicas, haciéndose necesaria la consulta a un diccionario monolingüe.

SUGERENCIA DE ACTIVIDAD

Te sugerimos la lectura de las investigaciones presentadas en Fronteras de un diccionario: las palabras en movimiento, archivo disponible en nuestro ambiente Virtual de Aprendizaje

COMENTARIOS SOBRE LAS ACTIVIDADES

No podemos desconsiderar que la producción de diccionarios forma parte de una actividad comercial. Los profesionales responsables y la editora necesitan buscar medidas que favorezcan las ventas de sus diccionarios. De este modo, hay aspectos que pueden ser muy decisivos. La selección de los colores, el tipo de encuadernación, de capa y letras juegan un importante papel.

Entre los diccionarios escolares, como ya hemos dicho, hay diferencias en el número de entradas, inclusión de unidades fraseológicas, términos técnicos, entre otros aspectos. Cuanto más alto el nivel de los alumnos, más complejas las definiciones y mayor el número de entradas. Cuanto más iniciante el alumno, más sencillas deben ser las definiciones, más completos suelen ser los anexos y apéndices.

Sobre la microestructura, no dejes de observar los aspectos característicos de los diccionarios bilingües. En la imagen de la actividad, es posible ver el uso de ejemplos y colocación, muy útiles en la comprensión de las definiciones para su uso. En el caso del diccionario Reverso, es importante considerar que se trata de un diccionario en línea y cuenta, por lo tanto, con otras características interesantes como el uso de hiperlinks, audio con la pronunciación de la palabra entrada y cuenta con una sección colaborativa.



AUTOEVALUACIÓN

- ¿Comprendo cuáles son los aspectos estructurales de los diccionarios? (Sí/ No)
- ¿Soy capaz de reconocer las diferencias entre los diversos tipos de diccionarios? (Sí/ No)
- ¿Hice las actividades y busqué orientaciones con mis tutores sobre las dudas? (Sí/ No)
- ¿Busqué otros textos para complementar mis estudios? (Sí/ No)



PRÓXIMA AULA

¿Estás listo(a) para el análisis de un diccionario? En la próxima clase, vamos a conocer el diccionario bilingüe escolar SBS – SGEL.

REFERENCIAS

Castillo Carballo, M. A. C. (2006): “Las colocaciones y la fraseología”. En Castillo Carballo, M. A. (coord.): **Las colocaciones y la fraseología**. Madrid, Liceus, Servicios de Gestión, págs. 1-28.

CECHOVA, Zuzana. La microestructura de los diccionarios de uso. Tesis de Maestría. Brno, 2013. Disponible en: <https://is.muni.cz/th/xexxv/diplomova_prace.pdf>. Fecha de acceso: 12 dic. 2018.

REY CASTILLO, Marisol. **Criterios macroestructurales y microestructurales en los diccionarios monolingües usados para el aprendizaje del léxico en español como lengua extranjera**: entre la teoría y la práctica. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, núm. 25, julio-diciembre, pp. 1-34. Valencia, 2017. Disponible en: <<https://marcoele.com/descargas/25/re-y-diccionarios.pdf>>. Fecha de acceso: 10 dic. 2018.